

**II DOMENICA DI PASQUA  
O DELLA DIVINA MISERICORDIA**

SANTA MESSA  
PER IL CENTENARIO DEL “MARTIRIO” ARMENO  
CON IL RITO DELLA PROCLAMAZIONE  
A «DOTTORE DELLA CHIESA»  
DI SAN GREGORIO DI NAREK

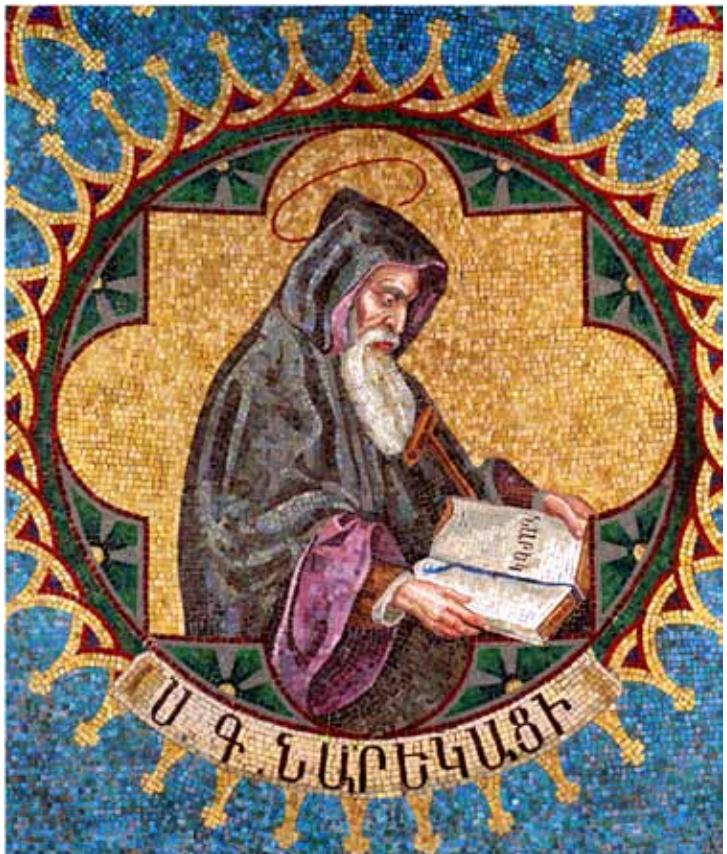
CELEBRATA DAL SANTO PADRE  
**F R A N C E S C O**

E CONCELEBRATA DA  
SUA BEATITUDINE **NERSES BEDROS XIX**  
  
ALLA PRESENZA DI  
SUA SANTITÀ **KAREKIN II**  
E SUA SANTITÀ **ARAM I**

BASILICA VATICANA, 12 APRILE 2015

I

PROFILO BIOGRAFICO  
DI SAN GREGORIO DI NAREK



SAN GREGORIO DI NAREK

**SAN GREGORIO DI NAREK nacque ad Andzevatsik (Armenia) intorno all'anno 950, in una famiglia di letterati, che favorirono la sua formazione culturale. Era nipote del fratello di Anania Narekatsi, "padre" del monastero di Narek, uno dei dottori più celebri dell'epoca, soprannominato "filosofo". Entrato in giovane età nel Monastero di Narek (Armenia), dove esisteva una celebre scuola di Sacra Scrittura e di Patristica, vi trascorse tutta la sua vita, ricevendo l'ordine sacerdotale, riuscendo a raggiungere le vette della santità e dell'esperienza mistica, dando dimostrazione della sua sapienza in vari scritti teologici.**

Di San Gregorio si narra anche che avesse avuto la visione della Madonna, di cui era devotissimo. Questo tratto caratteristico della sua spiritualità appare evidente nella preghiera 80 e nel panegirico della Vergine, opere entrambe in cui si può scoprire, come in una miniera, una vera e propria teologia mariana.

Già in vita, fu circondato da fama di santità e gli si attribuirono alcuni miracoli. Nel 1003 scrisse la sua opera più famosa: Il *Libro della Lamentazione* (chiamato anche *Narek*). Libro unico nel suo genere, è composto in forma di invocazioni, soliloqui, colloqui con Dio che evocano, raccontano, piangono il dramma dell'itinerario spirituale, la tragedia dell'esistenza, dell'esserci in questo mondo proteso verso qualcosa che non è di questo mondo. Il *Narek* si compone di 95 "capitoli", di dimensioni molto varie, che l'autore chiama *ban*, termine corrispondente al greco *logos* di cui esprime tutte le sfumature. «Dal profondo del cuore colloquio con Dio»: queste sono le parole poste all'inizio del primo *ban*, quasi un'antifona che si ripeterà, ampliata pressoché in tutti i *ban* successivi.

Morì nel 1005, nel Monastero di Narek, dove venne sepolto. Venerato come santo, la sua tomba divenne subito meta di pellegrinaggio da parte dei fedeli e la sua memoria rimase in grande onore e venerazione presso tutto il popolo, anche dopo la conqui-

sta dell'Armenia da parte dei turchi nel 1071. Durante i massacri degli anni 1915-1916, furono distrutti sia il Monastero che la sua tomba.

Il nome di Gregorio di Narek fu introdotto nel calendario liturgico della Chiesa Armena. La sua memoria è ricordata anche nel *Martyrologium Romanum*, dove il monaco viene presentato come santo, come grande mistico e come *Doctor Armenorum*.

**SAINT GREGORY NAREK** was born in Andzevatsik (Armenia) about 950 A.D., into an educated family which encouraged his cultural formation. He was the grandson of the brother of Ananias Nerekatsi, the father of the Monastery of Narek, one of the most renowned scholars of that period, known as "the Philosopher". At an early age he entered the Monastery of Narek, which was known for its school of sacred Scripture and Patristics. There he was ordained a priest and spent his entire life. He attained great sanctity and enjoyed sublime mystical experiences. His various theological writings testify to his wisdom.

Saint Gregory is said to have had a vision of the Blessed Virgin Mary, to whom he was greatly devoted. This characteristic trait of his spirituality is clearly seen in his Prayer 80 and his Panegyric of the Blessed Virgin. These two works are a rich source of Mariological doctrine.

During his life he was known for his holiness and several miracles were attributed to him. In 1003 he wrote his most famous work, *The Book of Lamentations* (also referred to as *Narek*). Unique in its genre, the Book is made up of invocations, soliloquies, and conversations with God which evoke, recount and lament the drama of spiritual growth, the tragedy of existence, the experience of living in this world while yearning for what is not of this world. The *Narek* is composed of 95 "chapters" of varying length, which the author calls *ban*, a term corresponding to the Greek *logos* and conveying the many nuances of the latter. "From the depth of the heart, a conversation with God": these are the words which introduce the first *ban*, and they reappear and are expanded, like an antiphon, in most of the successive *ban*.

Gregory died in 1005, in the monastery of *Narek*, where he was buried. He was venerated as a saint, and his tomb immediately became a place of pilgrimage for the faithful. His memory was held in esteem throughout the land, even after the conquest of Arme-

nia by the Turks in 1071. During the massacres of 1915-1916, both the monastery and the tomb of the saint were destroyed.

The name of Gregory Narek was entered into the liturgical calendar of the Armenian Church. The *Roman Martyrology* also commemorates him, calling him a saint, a great mystic and the *Doctor Armenorum*.

**SAINT GRÉGOIRE DE NAREK** est né à Andzevatsik (Arménie) autour de l'an 950, dans une famille d'hommes de lettres, qui ont favorisé sa formation culturelle. Il était neveu du frère d'Ananie Narekatsi, “père” du monastère de Narek, l'un des docteurs les plus célèbres de l'époque, surnommé “philosophe”. Entré jeune au Monastère de Narek (Arménie), où existait une célèbre école des Écritures Saintes et de Patristique, il y a passé toute sa vie, recevant l'ordination sacerdotale, réussissant à atteindre les sommets de la sainteté et de l'expérience mystique et donnant la preuve de sa sagesse à travers divers écrits théologiques.

On rapporte aussi que saint Grégoire aurait eu la vision de la Vierge, dont il était très dévot. Ce trait caractéristique de sa spiritualité apparaît évident dans la prière 80 et dans le panégyrique de la Vierge, deux œuvres dans lesquelles on peut découvrir, comme dans une mine, une vraie et propre théologie mariale.

Déjà de son vivant, il a été entouré d'une réputation de sainteté et quelques miracles lui ont été attribués. En 1003, il a écrit son œuvre la plus célèbre: *Le livre de la Lamentation* (appelé aussi *Narek*). Livre unique en son genre, il est composé en forme d'invocations, de soliloques, de colloques avec Dieu qui évoquent, racontent, pleurent le drame de l'itinéraire spirituel, la tragédie de l'existence, du fait d'être en ce monde tendu vers quelque chose qui n'est pas de ce monde. Le *Narek* se compose de 95 “chapitres”, de dimensions très variées, que l'auteur appelle *ban*, terme correspondant au grec *logos* dont il exprime toutes les nuances. “Du fond du cœur colloque avec Dieu”: ce sont les paroles mises au début du premier *ban*, presqu'une antienne qui se répétera, amplifiée pratiquement dans tous les *ban* suivants.

Il est mort en 1005, au Monastère de Narek, où il a été inhumé. Vénéré comme un saint, sa tombe est devenue immédiatement un but de pèlerinage de la part des fidèles et sa mémoire est restée en grand honneur et vénération auprès de tout le peuple, même

après la conquête de l'Arménie par les turcs en 1071. Durant les massacres des années 1915-1916, le Monastère et sa tombe ont été détruits.

Le nom de Grégoire de Narek a été introduit dans le calendrier liturgique de l'Église Arménienne. Sa mémoire est rappelée aussi dans le *Martyrologium Romanum*, où le moine est présenté comme saint, comme grand mystique et comme *Doctor Armenorum*.

**SAN GREGORIO DE NAREK** nació en Andzevatsik (Armenia) hacia el año 950, en una familia de literatos, que favorecieron su formación cultural. Era sobrino del hermano de Anania Narekatsi, «padre» del monasterio de Narek, uno de los doctores más célebres de la época, apodado el «filósofo». Entró de joven en el Monasterio de Narek (Armenia), donde había una célebre escuela de Sagrada Escritura y de Patrística, y allí transcurrió toda su vida, recibiendo el orden sacerdotal, logrando llegar a las cumbres de la santidad y de la experiencia mística, y demostrando su sabiduría en diversos escritos teológicos.

También se cuenta de san Gregorio que había tenido la visión de la Virgen María, de la cual era sumamente devoto. Este rasgo característico de su espiritualidad se manifiesta claramente en la oración 80 y en el panegírico de la Virgen, obras en las que se puede descubrir, como en una mina, una verdadera y teología mariana.

Aún durante su vida gozó de fama de santidad y se le atribuyeron algunos milagros. En 1003 escribió su obra más famosa: *El libro de las Lamentaciones* (también llamado *Narek*). Un libro único en su género, compuesto en forma de invocaciones, soliloquios, coloquios con Dios, que evocan, narran, lloran el drama del itinerario espiritual, la tragedia de la existencia, del ser en este mundo pero tendiendo hacia algo que no es de este mundo. El *Narek* está compuesto por 95 «capítulos», de muy variadas dimensiones, que el autor llama *ban*, un término correspondiente al griego *logos*, y de los que analiza todos sus matices. «Desde lo más hondo del corazón, converso con Dios»: estas palabras al comienzo del primer *ban* son como una antífona que se repetirá prácticamente en todos los *ban* sucesivos.

Murió en 1005, en el Monasterio de Narek, donde fue sepultado. Venerado como santo, su tumba fue en seguida meta de peregrinaciones de los fieles, y su memoria permaneció con gran fama y veneración en todo el pueblo, incluso después de la conquista

de Armenia por los turcos en 1071. Tanto el Monasterio como su tumba fueron destruidos durante las matanzas de los años 1015-1916.

El nombre de Gregorio Narek fue introducido en el calendario litúrgico de la Iglesia Armenia. En el *Martirologium Romanum*, sólo se recuerda su memoria, presentando a este monje como santo, gran místico y *Doctor Armenorum*.

## II

### CELEBRAZIONE EUCARISTICA CON IL RITO DELLA PROCLAMAZIONE A «DOTTORE DELLA CHIESA»

## Entrance Antiphon

Like newborn infants, you must long for the pure, spiritual milk, that in him you may grow to salvation, alleluia.

## Antifona d'ingresso

Come bambini appena nati, alleluia,  
bramate il puro latte spirituale, alleluia.

## RITUS INITIALES

*Il coro armeno accompagna con un canto la processione d'ingresso.*

### Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

1 Petr 2, 2

The musical notation consists of three staves of neumes. The first staff begins with a soprano C-clef and a common time signature. The second staff begins with a soprano C-clef and a common time signature. The third staff begins with a soprano C-clef and a common time signature. The lyrics are written below each staff, corresponding to the neumes. The lyrics are:  
Qua-si modo \* ge- ni- ti infantes, al- le-  
lu- ia: ra- ti- o- na- bi- le, si- ne do- lo  
lac concu- pi- sci- te, alle- lu- ia, alle- lu-  
ia, alle- lu- ia.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You were sent to heal the contrite of heart. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

#### Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore, abbi pietà di noi.

Signore, pietà.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

#### **Actus pænitentialis**

#### *Il Santo Padre:*

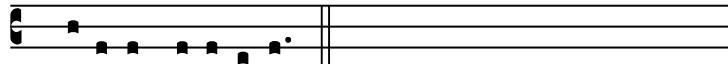
Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

*Pausa di silenzio.*

#### *Il cantore e la schola:*

Qui missus es sanare contritos corde:  
Kyrie, eleison.

#### *L'assemblea:*



Ky-ri- e, e-le- i-son.

You came to call sinners. Christ, have mercy.

Cristo, che sei venuto a chiamare i peccatori, abbi pietà di noi.

Christ, have mercy.

Cristo, pietà.

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us. Lord, have mercy.

Signore, che intercedi per noi presso il Padre, abbi pietà di noi.

Lord, have mercy.

Signore, pietà.

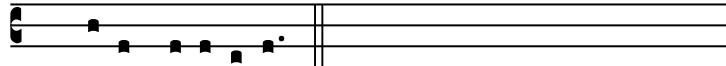
May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

*Il cantore e la schola:*

Qui peccatores vocare venisti:  
Christe, eleison.

*L'assemblea:*

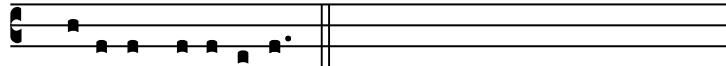


Christe, e-le- i-son.

*Il cantore e la schola:*

Qui ad dexteram Patris sedes, ad interpellandum pro nobis:  
Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky-ri- e, e-le- i-son.

*Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus  
et, dimissis peccatis nostris,  
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

The Rite of Proclaiming  
a "Doctor of the Church"

Rito della proclamazione  
a «Dottore della Chiesa»

We, having obtained the opinions of numerous Brothers in the Episcopate and of many of Christ's Faithful throughout the world, having consulted the Congregation for the Causes of Saints, after mature deliberation and with certain knowledge, and by the fullness of the apostolic power, declare Saint Gregory of Narek, priest and monk, Doctor of the Universal Church.

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Noi accogliendo il desiderio di molti Fratelli nell'Episcopato e di molti fedeli del mondo intero, dopo aver avuto il parere della Congregazione delle Cause dei Santi, dopo aver lungamente riflettuto e avendo raggiunto un pieno e sicuro convincimento, con la pienezza dell'autorità apostolica dichiariamo San Gregorio di Narek, sacerdote e monaco, Dottore della Chiesa universale.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

**Ritus proclamationis «Doctoris Ecclesiae»**

*Il Cardinale Angelo Amato, S.D.B., Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, accompagnato dal Postulatore, si rivolge al Santo Padre chiedendo la proclamazione di San Gregorio di Narek a Dottore della Chiesa Universale.*

*Si dà lettura della biografia.*

*Quindi tutti si alzano. Il Santo Padre, rimanendo seduto, pronuncia solennemente la seguente formula:*

Nos, vota plurimorum Fratrum in Episcopatu multorumque christifidelium totius orbis explentes,  
de Congregationis de Causis Sanctorum consulto,  
certa scientia ac matura deliberatione  
deque apostolicæ potestatis plenitudine  
Sanctum Gregorium Narecensem, presbyterum et monachum,  
Ecclesiæ Universalis Doctorem declaramus.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

*L'assemblea:*

A musical score in G clef, common time, with a key signature of one flat. It consists of three measures of music followed by the lyrics 'A - men,' repeated three times. The first measure has two eighth notes. The second measure has two eighth notes. The third measure has a single eighth note followed by a fermata. The lyrics 'A - men,' are written below the staff, aligned with the notes.

Let the peoples recount the wisdom of the Saints, and let the Church proclaim their praise.

I popoli parlano della sapienza dei santi, l'assemblea ne proclama la lode.

Most Holy Father,  
in the name of Holy Church I thank Your Holiness for having today proclaimed Gregory of Narek "Doctor of the Universal Church".

Beatissimo Padre,  
a nome della Santa Chiesa ringrazio Vostra Santità, perché si è degnato di conferire oggi il titolo di «Dottore della Chiesa universale» a San Gregorio di Narek.

Cf. Sir 44, 15

*La schola:*

Sapientiam Sanctorum narrent populi,  
et laudes eorum nuntiet Ecclesia.

*Il Cardinale Prefetto:*

Beatissime Pater,  
nomine Sanctæ Ecclesiæ gratias ex animo Sanctitati Tuæ ago quod titulum «Doctoris Ecclesiæ Universalis» hodie Sancto Gregorio Nareensi conferre dignatus es.

*Il Cardinale Prefetto si avvicina al Santo Padre per un saluto riconoscente.*

**Gloria**  
*(De angelis)*

*Il cantore:*

V

*La schola:*

Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

*L'assembla:*

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

*La schola:*

*L'assembla:*

*La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

*L'assembla:*

te, gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

*La schola:*

tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

*L'assembla:*

omni- po- tens. Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*

Chris-te, Domi-ne De- us, Agnus De- i, Fi-li- us

*L'assembla:*

Pa- tris, qui tol-lis pecca-ta mun- di, mi-se-re- re

*La schola:*

no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

*L'assembla:*

ti- o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

*La schola:*

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni- am tu so-lus Sanctus,

**Collect**

Let us pray.

God of everlasting mercy, who in the very recurrence of the paschal feast kindle the faith of the people you have made your own, increase, we pray, the grace you have bestowed, that all may grasp and rightly understand in what font they have been washed, by whose Spirit they have been reborn, by whose Blood they have been redeemed.

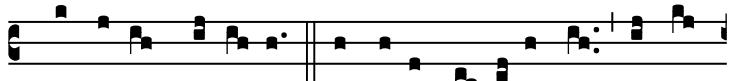
Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**Colletta**

Preghiamo.

Dio di eterna misericordia, che nella ricorrenza pasquale ravvivi la fede del tuo popolo, accresci in noi la grazia che ci hai dato, perché tutti comprendiamo l'inestimabile ricchezza del Battesimo che ci ha purificati, dello Spirito che ci ha rigenerati, del Sangue che ci ha redenti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

*L'assemblea:*



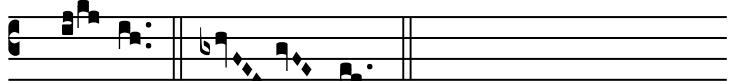
tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*



Pa-tris. A-men.

**Collecta**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus misericordiæ sempiternæ,  
qui in ipso paschalis festi recursu  
fidem sacratæ tibi plebis accendis,  
auge gratiam quam dedisti,  
ut digna omnes intellegentia comprehendant,  
quo lavacro abluti, quo Spiritu regenerati,  
quo sanguine sunt redempti.  
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

**First reading***United, heart and soul.**Un cuore solo e un'anima sola.*

Dagli Atti degli Apostoli

La moltitudine di coloro che erano diventati credenti aveva un cuore solo e un'anima sola e nessuno considerava sua proprietà quello che gli apparteneva, ma fra loro tutto era comune.

Con grande forza gli apostoli davano testimonianza della risurrezione del Signore Gesù e tutti godevano di grande favore.

Nessuno infatti tra loro era bisognoso, perché quanti possedevano campi o case li vendevano, portavano il ricavato di ciò che era stato venduto e lo deponevano ai piedi degli apostoli; poi veniva distribuito a ciascuno secondo il suo bisogno.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

**Lectio prima***Cor et anima una.*

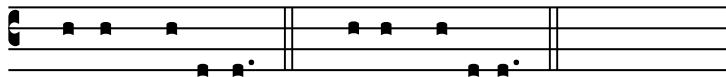
A reading from the Acts of the Apostles

**4, 32-35**

The whole group of believers was united, heart and soul; no one claimed for his own use anything that he had, as everything they owned was held in common.

The apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus with great power, and they were all given great respect.

None of their members was ever in want, as all those who owned land or houses would sell them, and bring the money from them, to present it to the apostles; it was then distributed to any members who might be in need.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

**Responsorial Psalm**

**Salmo responsoriale**

Alleluia, alleluia, alleluia.

Let the sons of Israel say: ‘His love has no end.’ Let the Sons of Aaron say: ‘His love has no end.’ Let those who fear the Lord say: ‘His love has no end.’

The Lord’s right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds. I was punished, I was punished by the Lord, but not doomed to die.

The stone which the builders rejected has become the corner stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes. This day was made by the Lord; we rejoice and are glad.

**Psalmus responsorius**

*Il salmista:*

Ps 117

II

R. Alle-lu- ia, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

**1. Dica Israele:**

«Il suo amore è per sempre».

Dica la casa di Aronne:

«Il suo amore è per sempre».

Dicano quelli che temono il Signore:

«Il suo amore è per sempre». R.

**2. La destra del Signore si è innalzata,**

la destra del Signore ha fatto prodezze.

Non morirò, ma resterò in vita  
e annuncerò le opere del Signore.

Il Signore mi ha castigato duramente,  
ma non mi ha consegnato alla morte. R.

**3. La pietra scartata dai costruttori**

è divenuta la pietra d’angolo.

Questo è stato fatto dal Signore:  
una meraviglia ai nostri occhi.

Questo è il giorno che ha fatto il Signore:  
rallegriamoci in esso ed esultiamo! R.

## Second reading

*Anyone who has been begotten by God  
has already overcome the world.*

A reading from the first letter of Saint John

Whoever believes that Jesus is the Christ has been begotten by God; and whoever loves the Father that begot him loves the child whom he begets. We can be sure that we love God's children if we love God himself and do what he has commanded us; this is what loving God is – keeping his commandments; and his commandments are not difficult, because anyone who has been begotten by God has already overcome the world; this is the victory over the world – our faith.

Who can overcome the world? Only the man who believes that Jesus is the Son of God: Jesus Christ who came by water and blood, not with water only, but with water and blood; with the Spirit as another witness – since the Spirit is the truth.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Chiunque è stato generato da Dio  
vince il mondo.*

Dalla prima lettera di san Giovanni apostolo

Carissimi, chiunque crede che Gesù è il Cristo, è stato generato da Dio; e chi ama colui che ha generato, ama anche chi da lui è stato generato. In questo conosciamo di amare i figli di Dio: quando amiamo Dio e osserviamo i suoi comandamenti. In questo infatti consiste l'amore di Dio, nell'osservare i suoi comandamenti; e i suoi comandamenti non sono gravosi. Chiunque è stato generato da Dio vince il mondo; e questa è la vittoria che ha vinto il mondo: la nostra fede. E chi è che vince il mondo se non chi crede che Gesù è il Figlio di Dio? Egli è colui che è venuto con acqua e sangue, Gesù Cristo; non con l'acqua soltanto, ma con l'acqua e con il sangue. Ed è lo Spirito che dà testimonianza, perché lo Spirito è la verità.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

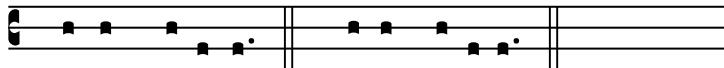
*Omne quod natum est ex Deo  
vincit mundum.*

Lecture de la première lettre de saint Jean

5, 1-6

Tout homme qui croit que Jésus est le Christ, celui-là est vraiment né de Dieu; tout homme qui aime le Père aime aussi celui qui est né de lui.

Nous reconnaissions que nous aimons les enfants de Dieu lorsque nous aimons Dieu et que nous accomplissons ses commandements. Car l'amour de Dieu, c'est cela: garder ses commandements. Ses commandements ne sont pas un fardeau, puisque tout être qui est né de Dieu est vainqueur du monde. Et ce qui nous a fait vaincre le monde, c'est notre foi. Qui donc est vainqueur du monde? N'est-ce pas celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu? C'est lui, Jésus Christ, qui est venu par l'eau et par le sang: pas seulement l'eau, mais l'eau et le sang. Et celui qui rend témoignage, c'est l'Esprit, car l'Esprit est la vérité.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Jesus said: 'You believe because you can see me. Happy are those who have not seen and yet believe.'

Perché mi hai veduto, Tommaso, tu hai creduto; beati quelli che non hanno visto e hanno creduto!

Versus ante Evangelium

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola e l'assemblea:*

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Tenor) in common time. The soprano part starts with a C-clef, the alto with an F-clef, and the tenor with a G-clef. The lyrics 'Alle-lu-ia,' are repeated three times. The notation uses black note heads and vertical stems. The first two repetitions of 'Alle-lu-ia' end with a single bar line, while the third ends with a double bar line.

VI

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle- lu- ia.

*La schola:*

Quia vidisti me, Thoma, credidisti, dicit Dominus;  
beati qui non viderunt et crediderunt.

Io 20, 29

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

**Gospel**

*Eight days later, Jesus came.*

Listen attentively.

To the holy Gospel of Jesus Christ according to John.

Glory to you, O Lord our God.

Be attentive.

God is speaking.

Concerning the resurrection of our Lord Jesus Christ.

In the evening of that same day, the first day of the week, the doors were closed in the room where the disciples were, for fear of the Jews. Jesus came and stood among them. He said to them, 'Peace be with you,' and showed them his hands and his side. The disciples were filled with joy when they saw the Lord, and he said to them again, 'Peace be with you. As the Father sent me, so am I sending you.'

After saying this he breathed on them and said: 'Receive the Holy Spirit. For those whose sins you forgive, they are forgiven; for those whose sins you retain, they are retained.'

**Vangelo**

*Otto giorni dopo venne Gesù.*

Ascoltate con timore.

Il santo Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore, Dio nostro.

State attenti.

È Dio che parla.

Sulla risurrezione di nostro Signore Gesù Cristo.

La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore. Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi». Detto questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo. A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».

**Evangelium**

*Post dies octo, venit Iesus.*

*Il primo Diacono:*

Երկիրածութեամբ լուարուք:

*Il secondo Diacono:*

Սրբոյ Աւետարանիս որ ըստ Յովհաննու

(b, 19-31):

*Il coro:*

Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

*Il primo Diacono:*

Պոսիսումէ:

*Il coro:*

Ասէ Աստուած:

*Il secondo Diacono:*

Ցեմ † յարութեան Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի:

Եւ էր երեկոյ ի միաշաբաթւոց աւուրն, և դրօք փակելովք ուր էին աշակերտքն ժողովեալ վասն անին Հրէից, եկն Յիսուս և եկաց ի միջի նոցա, և ասէ ցնոսա, Ողջոյն ընդ ձեզ: Իրրև զայս ասաց, եցոյց նոցա զձեռս և զկողսն իւր. և խնդացին աշակերտքն իրրև տեսին զՏէր: Ասէ ցնոսա դարձեալ, Ողջոյն ընդ ձեզ, որպէս առաքեաց զիս Հայր իմ, և ես առաքեմ զձեզ: Եւ զայս իրրև ասաց, փշեաց ի նոսա և ասէ, Առէք Հոգի Սուրբ. Եթէ ումեք թողուցուք զմեղս, թողեալ լիցի նոցա. Եթէ զուրուք ունիցիք, կալեալ լիցի:

Thomas, called the Twin, who was one of the Twelve, was not with them when Jesus came. When the disciples said, ‘We have seen the Lord,’ he answered, ‘Unless I see the holes that the nails made in his hands and can put my finger into the holes they made, and unless I can put my hand into his side, I refuse to believe.’ Eight days later the disciples were in the house again and Thomas was with them. The doors were closed, but Jesus came in and stood among them. ‘Peace be with you,’ he said. Then he spoke to Thomas, ‘Put your finger here; look, here are my hands. Give me your hand; put it into my side. Doubt no longer but believe.’ Thomas replied, ‘My Lord and my God!’ Jesus said to him: ‘You believe because you can see me. Happy are those who have not seen and yet believe.’

Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dicevano gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il mio dito nel segno dei chiodi e non metto la mia mano nel suo fianco, io non credo».

Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, stette in mezzo e disse: «Pace a voi!». Poi disse a Tommaso: «Metti qui il tuo dito e guarda le mie mani; tendi la tua mano mettila nel mio fianco; e non essere incredulo, ma credente!». Gli rispose Tommaso: «Mio Signore e mio Dio!». Gesù gli disse: «Perché mi hai veduto, tu hai creduto; beati quelli che non hanno visto e hanno creduto!».

Glory to you, O Lord our God.

Gloria a te, o Signore, Dio nostro.

Homily

Omelia

Իսկ Թովմաս, մի յերկոտասանիցն, անուանեալն Երկուորեակ, ոչ էր ընդ նոսա յորժամ եկն Յիսուս: Ասէին ցնա այլ աշակերտքն, եթէ Տեսաք զՏէր. և նա ասէ ցնոսա, եթէ ոչ տեսից ի ձեռս նորա զնշան բնեռացն, և արկից զմատուն իմ ի տեղիս բնեռացն, և միւեցից զձեռս իմ ի կողս նորա, ոչ հաւատամամ:

Եւ յետ ութ աւուր դարձեալ էին ի ներքս աշակերտքն, և Թովմաս ընդ նոսա. գայ Յիսուս դրօքն փակելովք և եկաց ի մէջ, և ասէ, Ողջոյն ընդ ձեզ: Ապա ասէ յԹովմաս, Բեր զմատուն քռ և արկ այսր և տես զձեռս իմ, և բեր զձեռն քռ և միսեա ի կողս իմ, և մի լինիր անհաւատ, այլ հաւատացեալ: Պատասխանի ետ Թովմաս և ասէ ցնա, Տէր իմ և Աստուած իմ: Ասէ ցնա Յիսուս, Այդ զի տեսերդ զիս և հաւատացեր. երանի որոց ոչ իցէ տեսեալ և հաւատացեն:

Բազում և այլ նշանս արար Յիսուս առաջի աշակերտաց իւրոց, որ ոչ է գրեալ ի գիրս յայսմիկ: Այլ այս այնշափ ինչ գրեցաւ, զի հաւատացեք եթէ Յիսուս Քրիստոս է, Որդի Աստուծոյ. և զի հաւատացեք և զկեանսն յաւիտենականս ընդունիցիք յանուն նորա:

Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

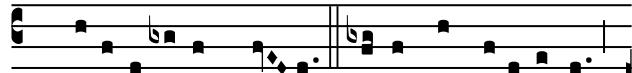
*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

V

**Credo**  
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,



facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-



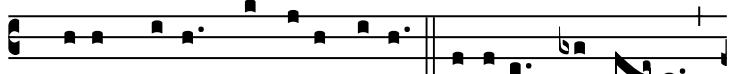
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

*La schola:*

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



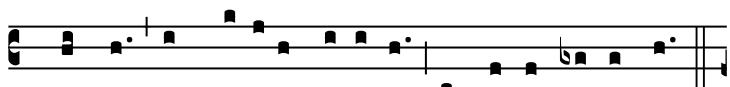
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

*L'assemblée:*

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem



descendit de cælis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

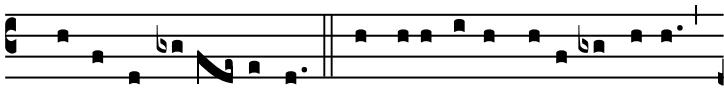


Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

*L'assemblée:*

Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

*La schola:*



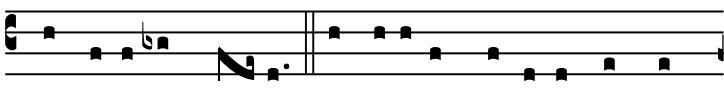
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di-

*L'assemblea:*



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

*La schola:*

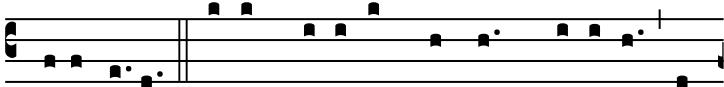


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

*L'assemblea:*



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

*La schola:*



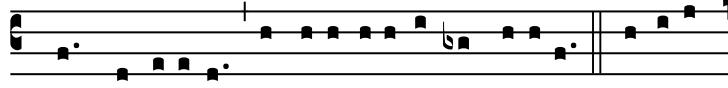
Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

*L'assemblea:*

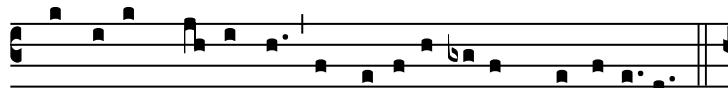


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

*La schola:*

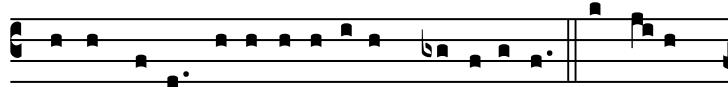


tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re-surrec-ti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

*La schola e l'assemblea:*



Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, with one heart and soul, let us pray to the Risen Lord for the gift of that faith, which triumphs over the spirit of the world.

Let us pray to the Lord.

Invociamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Lord Jesus, sustain your beloved Spouse, the Church, in forcefully proclaiming your resurrection before all men and women.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiera universale  
o dei fedeli

o dei fedeli

Lord Jesus, enlighten the minds of the powerful to share with every human person the goods which your providence bestows on us.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Lord Jesus, to those who are weak in faith show forth that love which led you to death on the cross.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Lord Jesus, pour out on the troubled peoples of the earth your Easter gift of peace; may we see the dawning of a new day of justice and fraternity.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Lord Jesus, bless and grant your grace to the lands and peoples of Anatolia, cradle of saints and martyrs, home of cultures and religions.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Signore Gesù, educa le menti dei potenti a servire ogni persona umana, nella condivisione dei beni che la tua provvidenza ci elargisce.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Signore Gesù, mostra a quanti vacillano nella fede il tuo amore, che ti ha spinto fino alla morte di croce.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Signore Gesù, effondi sui popoli inquieti della terra il dono pasquale della pace e fraternità.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Signore Gesù, benedici e dona la tua grazia alle terre e alle genti dell'Anatolia, culla di santi e di martiri, nido di culture e di religioni.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

#### arabo

2. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ، وَجْهِ عَقُولِ الْمُقْتَدِرِينَ  
كَيْ يَخْدُمُوا كُلَّ شَخْصٍ شَرِيْ  
مِنْ خَلَلْ مَقَاسِمَةِ الْخَيْرَاتِ الَّتِي تَهَبُّنَا إِيَّاهَا عَنِيْنَكَ.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

#### tedesco

3. Herr Jesus, zeige allen,  
die im Glauben nachlassen, deine Liebe,  
die dich bis zum Tod am Kreuz gehen ließ.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

#### portoghes

4. Senhor Jesus, efundi sobre os povos inquietos da terra  
o dom pascal da paz  
e surja um dia novo de justiça e fraternidade.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

#### armeno

5. Տէր Յիսուս, օրենքեա՞ զերկիրս և գժողովուրդս որք յԱրմելս,  
որորան սրբոց և նահատակաց, բոյն գիտելեաց և կրօնից,  
և պարգևեա՞ նոցա զշնորհս քո:

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Lord Jesus, welcome into your merciful presence the victims of war, genocide and all those conflicts which have marred human history, especially the Armenian people whom we remember in this celebration.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Lord Jesus, in the words of the Apostle Thomas we too say to you: "My Lord and my God"! Accept our act of faith and hear our prayers.  
You are God, who live and reign for ever and ever.

italiano

6. Signore Gesù, accogli nella tua misericordia le vittime delle guerre, dei genocidi e di tutti i conflitti che hanno segnato dolorosamente la storia dell'umanità, in particolare quelle del popolo armeno, che ricordiamo in questa celebrazione.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù, con l'apostolo Tommaso, anche noi ti diciamo: «Signore mio e Dio mio»!  
Accogli il nostro atto di fede ed esaudisci le nostre preghiere.  
Tu sei Dio e vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, we pray, the oblations of your people, that, renewed by confession of your name and by Baptism, they may attain unending happiness.  
Through Christ our Lord.

## Sulle offerte

Accogli con bontà, Signore, l'offerta del tuo popolo: tu che ci hai chiamati alla fede e rigenerati nel Battesimo, guida ci alla felicità eterna. Per Cristo nostro Signore.  
Per Cristo nostro Signore.

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.  
Il coro armeno esegue il canto d'offertorio.*

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Suscipe, quæsumus, Domine,  
plebis tuæ oblationes,  
ut, confessione tui nominis et baptismate renovati,  
sempiternam beatitudinem consequantur.  
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

**Preface***The Paschal Mystery*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

**Prefazio***Cristo agnello pasquale*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questo giorno nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

**Præfatio***De mysterio paschali**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare:  
Te quidem, Domine, omni tempore confiteri,  
sed in hac potissimum die gloriosius prædicare,  
cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus  
qui abstulit peccata mundi.  
Qui mortem nostram moriendo destruxit,  
et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis,  
totus in orbe terrarum mundus exultat.  
Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates  
hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

*Il coro armeno canta il Sanctus.*

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Suplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ~~X~~ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebрамus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur  
acceptit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens calicem,  
et tibi gratias agens benedixit,  
deditus discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

The musical notation consists of two staves of Gregorian chant. The top staff begins with a C-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am. The bottom staff begins with a C-clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: re-surrecti- onem confi- temur, do-nec ve-ni- as. The notation uses square neumes on four-line red staves.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, with Saint Gregory and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, san Gregorio e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Memores igitur, Domine,  
eiusdem Filii tui salutiferae passionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolantes alterum eius adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiae tuæ  
et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un Concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,  
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrici, Maria,  
cum beato Ioseph, eius Sponso,  
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus,  
cum Sancto Gregorio  
et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione  
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro Concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,  
quæsumus, Domine,  
ad totius mundi pacem atque salutem.  
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,  
in fide et caritate firmare digneris  
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,  
cum episcopali ordine et universo clero  
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honor is  
yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiae, quam tibi astare voluisti,  
adesto propitius.  
Omnes filios tuos ubique dispersos  
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.  
Fratres nostros defunctos  
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt,  
in regnum tuum benignus admitte,  
ubi fore speramus,  
ut simul gloria tua perenniter satiemur,  
per Christum Dominum nostrum,  
per quem mundo bona cuncta largiris.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi  
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus  
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a  
sæ-cu-la sæ-cu-lo- rum.

*L'assembla:*

A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

*Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:*

*Il Santo Padre e l'assemblia:*

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. The notes are square neumes. The lyrics are written below each line of music.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-  
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-  
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem  
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-  
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in

tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis,  
da propitius pacem in diebus nostris,  
ut, ope misericordiae tuæ adiuti,  
et a peccato simus semper liberi  
et ab omni perturbatione securi:  
exspectantes beatam spem  
et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*

Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a

in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinqu oibis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiæ tuæ;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

*Il Diacono:*

Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace. Il Santo Padre scambia la pace anche con i due Catholicoi Armeni Apostolici.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*

VI

A- gnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:  
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus  
De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis  
pa- cem.

*L'assembla:*      *La schola:*

*L'assembla:*      *La schola:*

*L'assembla:*

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Bring your hand and feel the place of the nails, and do not be unbelieving but believing, alleluia.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

«Accosta la tua mano, tocca le cicatrici dei chiodi – alleluia – e non essere incredulo, ma credente». Alleluia.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love endures for ever.

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

#### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### **Antiphona ad communionem**

##### *La schola e l'assemblea:*

Cf. Mt 2, 2

VI

R. Mit-te \* manum tu-am, et cognosce lo-ca  
cla-vo-rum, alle-lu- ia, et no-li esse incre-  
du-lus, sed fi-de- lis, alle-lu- ia, alle-lu- ia.

##### *La schola:*

Ps 117, 1

Confitemini Domino, quoniam bonus,  
quotiam in sæculum misericordia eius. R.

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Grant, we pray, almighty God, that our reception of this paschal Sacrament may have a continuing effect in our minds and hearts.

Through Christ our Lord.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Dio onnipotente, la forza del sacramento pasquale che abbiamo ricevuto continui a operare nella nostra vita.  
Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Concede, quæsumus, omnipotens Deus,  
ut paschalis perceptio sacramenti  
continua in nostris mentibus perseveret.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

*Il coro armeno esegue un canto di comunione.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended, alleluia,  
alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alle-  
luia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

## RITUS CONCLUSIONIS

*Preghiera per i martiri armeni.*

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ☩ et Filius, ☩ et Spiritus ☩ Sanctus.

R. Amen.

*Il Diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De-o gra-ti-as, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antiphona mariana

REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblia:*

VI

Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem  
meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-  
xit, alle- lu-ia, o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

## DOTTORI DELLA CHIESA

1. San Gregorio Magno
2. Sant'Agostino d'Ippona
3. Sant'Ambrogio da Milano
4. San Girolamo
5. San Tommaso d'Aquino
6. Sant'Atanasio
7. San Basilio Magno
8. San Gregorio Nazianzeno
9. San Giovanni Crisostomo
10. San Bonaventura
11. Sant'Anselmo d'Aosta
12. Sant'Isidoro di Siviglia
13. San Pietro Crisologo
14. San Leone Magno
15. San Pier Damiani
16. San Bernardo di Chiaravalle
17. Sant'Ilario di Poitiers
18. Sant'Alfonso Maria de' Liguori
19. San Francesco di Sales
20. San Cirillo di Alessandria
21. San Cirillo di Gerusalemme
22. San Giovanni Damasceno
23. San Beda il Venerabile
24. Sant'Efrem il Siro
25. San Pietro Canisio
26. San Giovanni della Croce
27. San Roberto Bellarmino
28. Sant'Alberto Magno
29. Sant'Antonio di Padova
30. San Lorenzo da Brindisi
31. Santa Teresa di Gesù (d'Avila)
32. Santa Caterina da Siena
33. Santa Teresa di Gesù Bambino e del Volto Santo (di Lisieux)
34. San Giovanni d'Avila
35. Santa Ildegarda di Bingen
36. San Gregorio di Narek

**Pater noster**, qui es in caelis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in temptationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri et Filio**  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

APPARIZIONE DI CRISTO A SAN TOMMASO  
MINIATURA (XIII SEC.)  
PONTIFICALE, MS. 56-19, F. 27V.  
BIBLIOTECA DELLA CATTEDRALE DI TOLEDO (SPAGNA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2015 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*



TIPOGRAFIA VATICANA